

子どもたちの明日

2005年9月 NO.75



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

- CYR 設立 25 周年記念講演会・座談会
「子どもたちの未来を考える」 ② The Lecture and Discussion held on the 25th Anniversary of the
Foundation of CYR: "Thinking about the Future of Children"
- カンダール州 巡回保育研修の評価 ⑤ The Evaluation of the Kandal Childcare Training
Workshop Tours
- CYR 設立 25 周年記念イベント
ピダン展 ⑧ CYR's 25th Year Commemorative Event
PIDAN Exhibition
- ミットさんのピダン海を渡る ⑨ SUONG Mich's Pidán goes abroad
- イベント報告・お知らせ ⑩ Reports and Information
- 日本出張報告
チット・クンティア ⑫ Report of Visiting JAPAN



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

September 2005, NO.75

CYR 設立 25 周年記念講演会・座談会

「子どもたちの未来を考える」記録（要約）

6月11日、東京の聖心女子大学で、CYR設立25周年を記念して講演会・座談会が開かれました。講師には、写真家の小林正典氏、エファジャパン理事長のイーデス・ハンソン氏をお迎えしました。会場にはCYRの会員や寄付者を含めた約80名が集まり、子どもたちの未来について考える場となりました。

講演会

小林さんは、世界各地の難民キャンプやスラムなどの写真を多数映しながら、政治や戦争の犠牲になる子どもたちについて語りました。子どもたちがなぜ銃を持つのか、なぜ難民が生まれるのかという多くの問題提起がなされました。また、難民キャンプの極限の状況でも家族の強い愛情を見ることができ、ほっとする瞬間があったという話、カンボジアで地雷被害にあった子どもたちとの交流で、足を失った14才の少女の「私の人生は終わった」という一言で地雷の取材を続けているという話が印象的でした。

ハンソンさんは、インドで生まれ育ったご自分の経験や、今年の3月にカンボジアに視察に行かれた経験からお話されました。戦争が終われば平和なのか、日常的な平和というものを考えなくてはならないという問題提起がありました。ま



左から小林正典氏、イーデス・ハンソン氏、関口晴美CYRカンボジア事務所長

た、子どもたちは自分の住んでいる世界がすべてと思ってしまうから、支援とは、こうすればもう少し良い生活ができるよと、彼らの可能性を示して希望を持ってもらうことである。支援は続けることが大切で、途中で切れるのはとても残酷なことである。何かする場合は自分がどこまで続けられるかを真剣に考えてほしいと強く語られました。

座談会

CYRの関口晴美カンボジア事務所長が加わり、会場からの声も交えながら、「子どもたちの未来を考える」座談会に発展しました。

A brief summary of the lecture and discussion held on the 25th anniversary of the foundation of CYR: "Thinking about the future of children"

On July 11, a lecture and a discussion were held at the University of the Sacred Heart in Tokyo to celebrate CYR's 25th anniversary of its foundation. Mr. Masanori Kobayashi, a photographer, and Ms. Edith Hanson, head director of Efa Japan, were invited as lecturers. Eighty people including members of CYR and donors gathered to talk about the future of children.

The Lecture

Mr. Kobayashi spoke on the children as victims of political conflicts and wars while showing the photos he took at refugee camps and slums around the world. He raised many issues such as why children must bear weapons and why refugees exist. Yet he was relieved to see displays of strong love between family members under extreme conditions at refugee camps. In a memorable episode, Mr. Kobayashi said that the words of a 14-year-old girl has motivated him to continue reporting about landmines. She was one of the victims of the landmines in Cambodia. The girl, who had lost her leg(s), said, "My life is over."

Ms. Hanson talked about her childhood in India as well as the

inspection tour to Cambodia held in March. She wondered whether the end of war automatically brings peace and stressed the need to think of peace in everyday life. Children tend to think that the world they know is the only one there is. She said that we must support them by showing new possibilities of a better life and giving them hope. Continuous support is essential and it is extremely cruel to break it off. Therefore, she stressed, before offering support we must seriously think how long we can continue doing so.

Discussion

The lecture developed into a discussion to "think about the future of children" with liaison officer Harumi Sekiguchi and other participants joining in.

—Talking about hatred, how do you remove, for example, hatred in a person whose parents were killed in front of their eyes in their childhood?

Kobayashi: I think that grudge and hatred are passed on from generation to generation. The fact that someone's parents were killed right before their eyes will be passed on from parents to children, from children to grandchildren. I guess it's impossible

—例えば小さいときに親を目の前で殺されたという体験からくる憎しみというのは、どうやって取り除いていけばいいのでしょうか。

小林 怨念や憎しみというのは代々伝えられていくと思います。親を目の前で殺されたということが、親から子に、子から孫に、ずっと伝わって行ってしまふ。それを断ち切るには、それに替わる夢を与えてあげないと不可能だという気がします。

例えばパレスチナの子どもたちがなぜ銃を持つのか、自爆テロを起こすのか。マスコミがテロ攻撃だというから、悪いことだとみなさん考える。しかしその元は一体どこにあるのか、ということです。子どもが銃を持つ、では持たせる原因は何か。難民として国境を越えないといけない原因は何か、それを防ぐためにはどうすればいいか。難民が出たときは、私もそうですが、かわいそうだ、助けに行こう、と緊急援助はすぐ集まります。そして、それが過ぎるとぱっと潮が引いたように無関心になってしまう。その無関心が怨念を取り除けないのです。世界は我々を見捨てていない、きちんと援助してくれる、守ってくれるという、そういう気持ちをその子どもたちに与えることが大切だと私は思います。

ハンソン 誰も助けてくれないし、絶望的だから何やっても構わないと、やけくそになりやすいのです。憎しみにしがみついて、それが自分の芯になってしまう。だからよく言いますよね、難民キャンプが一番テロリストを生み出す場所だと。キャンプに閉じ込められて、来月のことさえ分からない。食べられるかどうか、親が生きていても会えるかどうか、いつ自分の国に帰れるか。その悔しさをどこへ訴えたらいいかも

分からず絶望的。希望というか、ひょっとしたら自分の進む道があるかもしれない、来月はどうなるのか見てみよう、という気持ちになってもらうことがすごく大事です。

関口 子どもたちが十分に食べられて、安心して休めて、いつでも受け入れてくれる人がいる、そういう場所が大切ではないかと思います。カンボジアの村には水道がないし、井戸水を飲んで下痢をしたり、栄養が足りないことで小さい子どもが亡くなることがある。そんな中で、ハンソンさんがおっしゃったような、日常的な平和とは何かということ、CYRは考えていきたい。政府のようなことはできないし、とても小さいことかもしれませんが、私たちにできることを積み重ねていきたいと思います。子どもたちがこの時期に、自分が大切にされていると感じられる。そこから人に対する信頼感が生まれ、人間関係を作っていくのではないのでしょうか。

ハンソン この活動は地味ですよ、すごく。だけど保育所で、食べる前にちゃんと石鹸で手を洗って、洗い方教えてもらって、「こうしたら病気になるよ」と。子どもは「ああ、私のことを考えてくれてるんだ」と感じる。人が自分のことを気にかけてくれるということがすごく大事なのです。私が感心したのは、CYRの保育所で働いてる人たち、長続きしていますよね。お金は決して良くはないのに。この保育者たちの力がものすごく大きいんですね。子どもがこの人は信じていいんだっていう、そういうおとなを作るっていうこと。地味だけど、見た目はドラマチックではないけど、これはすごいドラマですよ。そういう関係を作る、それを続ける、ということが貴重です。

to end this vicious circle without giving them hope as an alternative.

Why do Palestinian children hold guns and carry out suicide bombings? The public tends to see them as something wrong since the media label them as terrorist attacks. But what lies at the root of all this? Children hold guns but what forces them to do so? Why do they have to cross the border as refugees? What do we have to do to prevent this? When hearing of refugees, we, including myself, feel sorry for them and want to help them. Emergency relief builds up quickly. But soon we lose interest. People cannot let go of hatred if there is such indifference. We must remind the children that the world hasn't forgotten them yet and that it will help and protect them.

Hanson: The children tend to become desperate and think that they can do anything since no one will help them and things are hopeless. They hold on to their hatred, which turns into their center core. That is why they say that refugee camps are the places most likely to produce terrorists. Confined in camps, they don't know what will happen next month, whether they will have something to eat, be able to meet their parents even if they are alive, or when they can go back to their homeland. They are desperate because they don't know on whom they should take out their frustration. So it is very important to

make them see that there is hope, to make them feel that there might be a way out and that they should wait and see what will happen next month.

Sekiguchi: It is important to have places where children can eat fully, rest safely, and be accepted at all times. There is no water running in Cambodian villages and many people drink well water and suffer from diarrhea. Small children often die from lack of nutrition. It is under such circumstances that CYR tries to think about peace in everyday life as Ms. Hanson mentioned earlier. We cannot act like the government but we would like to do what we can even in a small way. If children can feel that they are being cherished, they may begin to trust people and eventually be able to form personal relationships.

Hanson: Such activities are very low-key. But at the childcare center, we teach the children to wash their hands with soap before meals and tell them that it will prevent them from becoming sick. Then the children realize that people actually care about them. And that's very important. I was very impressed because at the CYR's childcare center the staff members have been working for a long period, even though they are not paid so much. They play such a significant role as adults whom the children can trust. This is nothing fancy and does not look dramatic but it is actually very dramatic. Building such

—世界のさまざまな問題が、よその国の話で終わらないために、私たちが日本でできること、子どもたちのためにおとなとして私たちに何ができるか、という提案をお願いします。

小林 難しい質問ですが、私はみなさんに環境問題に目を向けていただきたい。環境問題と難民問題とはかけ離れているようですが、私たちが資源を浪費した結果、地球温暖化になって大雨や干ばつが起こる。国民に被害が出たり生活が苦しくなっても、貧しい国では政府が国民を救う力を持っていない。もし独裁政権なら、国家予算を軍事費につぎ込んで、政権を守るために国民を弾圧する。弾圧された人たちは命からがら国境を越える、あるいは銃を持って立ち上がる。さらに環境破壊によって経済が破綻したら、先進国も自国民を養うために援助どころではなくなる。戦争も怖いけれど環境問題もこれからの問題としてもものすごく怖い。まずは資源が無限ではないということを知って、身近にできることから始めることです。電気をこまめに消すとか、車をやめて自転車に乗るとか、考えただけでもできることがたくさんあるんですね。これだけ多くの自動販売機があって120円出せばすぐジュースが飲める。確かに便利だけれど、便利を追求して浪費をすることで、どこかの国がしっぺ返しを受けている。そのことを考えていただきたいと思います。

ハンソン 抽象的な答えかもしれないけれど、想像力をたくましく育てること。写真を見てもあまりにも自分の生活とかけ離れた感じがするけれど、もし自分がそこで暮らしたら、と考える。もしそうだったら自分はどんな気持ちか、どういう助

けが必要なのか。もしあの子が自分の子だったら、ああいう経験をやむなくさせられたら、と考える訓練ね。お腹が空くのは誰でも同じだし、人は違うように見えても共通点がいっぱいある。けがしたら痛いのは一緒だし出てくる血は同じ色。こっちは赤い、向こうは水玉模様とか、そんなんじゃない。そういう認識を日常的に持って、想像力を意識的に働かすというんなものが見えてくる。人間がせっかく持っている想像する能力を、もっと大切なものとして強く育てることが大事だと思います。

関口 カンボジアでは小さい子どもでも水汲みや薪割りをしたり、それぞれが家族の中で役割を持っています。大きな家族の中で、子どもも年寄りも自分のやることあって、協力しながら生活している。日本ではみんながとても忙しくて、何のためにそんなに忙しいのか分からないのですが、ご飯も別々に食べるとか、子どもとゆっくり話す時間までないような感じがします。家族が今何を必要としているか、何に困っているか、隣の人がどういう人で何をしているか、そういった人とのつながり、関心をもう少し、身近なところで持てるようになってほしいのではないかと思います。



©小林正典
©Masanori KOBAYASHI

relationships and maintaining them are so important.

—Would you share your ideas on what we can do in Japan and what we can do for the children as adults so that various problems in the world do not end up being problems in distant countries?

Kobayashi: It's a difficult question but I would like all of you to look at environmental problems. Although environmental and refugee problems seem like separate issues, global warming and the ensuing heavy rainfall and drought occur as a result of wasting resources. In poor countries the government lack the power to help the people who are hard hit. If a country is under an autocratic regime, the national budget will be poured into military expenditures and the leaders will suppress the people to protect the regime. Those people will cross the border for dear life or rise up holding guns. And if environmental destruction causes economic ruin, the developed countries would no longer be able to provide support since they must help their own people. War is naturally a threat to us, but the environmental problem would be a terrible threat in the future. We must realize that resources are limited and do what we can. There is so much we can do such as turning of the lights frequently or riding a bicycle instead of a car. In Japan we have vending machines everywhere and, you can get a drink for just 120 yen. It's certainly convenient

but if we waste resources in the pursuit of convenience, somewhere in the world another country will be paying the consequences. Please think about it.

Hanson: It may sound abstract, but I think the key is to foster vivid imagination. If you look at the photos, what is shown may seem far removed from your lives. But imagine that you live there. How would you feel and what sort of help would you need? You train yourself to imagine that the child in the photo is yours or how it would feel to be forced to go through such experience. Everyone becomes hungry. We all look different but have so much in common. If you are injured, it hurts and the blood is red like everyone else. No one has polka-dot blood. If you keep this awareness at all times and consciously use your imagination, many things will come into view. It is important to nurture our precious ability to imagine.

Sekiguchi: In Cambodia, even small children have roles to play, such as drawing water and chopping firewood for their families. In big families, children as well as the elderly play their part and cooperate to go on living. I don't know why but in Japan, everyone is so busy. They have meals separately and have no time to sit down and talk with their children. I think we should care more about people close to us, and think of what our family needs now, the troubles they have, or get to know our neighbors.

カンダール州 巡回保育研修の評価

カンボジアの公立幼稚園への研修

CYRは2004年1月からカンダール州教育局スタッフと公立幼稚園の先生を対象とした合同ワークショップを開催し、公立幼稚園の巡回研修を行ってきました。これは長年保育事業を続けてきたCYRの経験をカンダール州の幼児教育に活かしてほしいという教育省の要請を受けたものです。

2005年の資料によると、カンダール州では先生248名が子ども8,034名の保育を行っています。このうちおよそ80人の先生が国立幼稚園教員養成学校を卒業していますが、残りの3分の2は郡で実施している短期の養成を受けただけか、ほとんど研修の機会に恵まれていませんでした。

CYRの研修では教材を配布し、それらの作り方と使い方そして子どもたちとの遊び方の説明をした上で、幼児期の重要性を実技を交えながら伝えてきました。各幼稚園を巡回する中で見えてきたのは、公立幼稚園ではほとんど教材もなく、年齢別に分けられた暗い室内で机といすを並べて勉強するという状況で、先生たちは人形や布ボールという教材では子どもと遊んだことがありませんでした。

昨年度CYRが行った巡回研修は15回で、62の幼稚園(129クラス)にわたり、これはカンダール州全体の公立幼稚園の約半数にあたります。今年はそのうちの28園をもう一度訪問して保育の様子を評価した上で、残りの園の研修を行います。評価の内容は、遊具や教材が目的に沿って使わ



はめ込み子音文字パズルで遊ぶ
A girl playing with Consonant Puzzle

れているか、無くなったり壊れたりした教材が補充されているか、子どもたちが幼稚園でどのように遊んでいるかなどです。

評価で見えてきたこと

子どもたちが遊びに慣れておらず緊張しているクラスがある一方、配布した教材や遊具を使って楽しそうに遊んでいるクラスもあったことが励みになりました。

同じように支援しても、評価に行ってみるとその差は大きかったのです。先生が研修内容にとらわれず遊びに広がりを持たせて子どもたちと遊んでいる園、手作り教材を増やしてはめ込み子音文字パズルを追加し、一人ひとつ行きわたるようにしている園もありました。そうした園の子どもは教材

THE EVALUATION OF THE KANDAL CHILDCARE TRAINING WORKSHOP TOURS

Training Programs in Public Pre-schools in Cambodia

Since January 2004, CYR has conducted a joint workshop for the Kandal Education Bureau staff and teachers in public pre-schools, and has been holding training workshop tours for them. This training workshop tours were held upon the request of the Ministry of Education in Cambodia who suggested that CYR's long time experiences in the field of childcare education should be applied in the projects in Kandal.

According to the data of the year 2005, 248 teachers take care of 8034 children in Kandal. Of those, 80 teachers are the graduates of the public teachers' training schools while two thirds are trained only for a short term under the training programs in Districts or hardly had a chance to be trained.

In an attempt to emphasize the importance of the early childhood, CYR has distributed teaching materials including the know-how of how to construct them, how to make use of them, how to play with them, etc. While touring the preschool centers, we discovered that public schools rarely had materials for children, and thus children had to sit at the desk in dark classrooms

divided into age groups. Consequently, teachers never had a chance to play with children using materials such as dolls and/or fabric balls.

CYR held 15 training workshop tours during the last fiscal year at 62 pre-schools (129 classes), which corresponded to a half of the public pre-schools in Kandal. During this fiscal year CYR plans to have the second round to 28 pre-schools to examine and evaluate the result of the childcare training program, and then to hold the training workshops for the rest of the pre-schools. The evaluations are based on the aspects of whether or not the play equipments and teaching materials are appropriately used, whether broken or lost materials are replaced, and how children play with them.

The Review of the Evaluation

Children in some classes were feeling some stress, not yet getting used to playing with such sophisticated materials and equipments while other children in other classes played cheerfully, which was encouraging.



配布した竹馬で遊ぶ子どもたち
Children walking on bamboo stilts

の使い方をよく理解していて、分からない子どもを手伝う様子も見られました。また、配った人形を寝かせるハンモックを作ってごっこ遊びをするというカンボジアらしい工夫をしている園もありました。

一方、汚したり無くすのを恐れて配布された教材をしまいこんだり、壊れても放置したままだったり、私物化してしまった先生もいて、評価で見えてきた実態はさまざまでした。幼稚園の先生は給料が低いいため働く意欲がわからない人や、教材を理解して実践するのは、面倒だと感じている先生もいるようでした。

CYRが研修を行ってもカンボジアの実情に合わなければ、その保育は現地の人々の間で続きません。カンボジアの人々に理解を深めてもらうために、CYRが今後も工夫を重ねていく必要があります。



布ボールの遊び方はいろいろ
Several ways of playing with fabric balls

配布の後の実践が大切

教材や遊具は配布だけしてくれればいい、という先生も見られましたが、CYRのめざす一人ひとりを大切に保育は、教材を配るだけでは実践できません。

子どもたちがよく遊んでいた布ボール。これも子どもにとってどのような点で優れているか説明しました。大きさを子どもの年齢や手の大きさに合わせて作ることができる、危険が少ない、弾まないのでも室内でも使いやすいなどです。日本人にとっては馴染み深いボールですが、先生が遊んだ経験がない場合があるので、研修では遊具や教材はどのような遊び方が考えられるか、年齢別に検討して実際に遊んでみました。

評価で回った園では、研修後先生やお母さんたちが手作

The evaluation showed that the same type of supports do not necessarily bring the same results. We saw some differences among the centers. In one center the teachers created new games not caught up with the dos-and-don'ts learned from the training. The teachers in another center provided hand-made materials such as the Khmer alphabet puzzle for each child so that a child could have his/her own puzzle. The children in such a center knew how to use the material well and were willing to extend helping hands to their friends who did not know how to use it. There was a center where they created a hammock to lay their dolls donated by CYR, and played make-believe games, a typical Cambodian way.

On the other hand, the reality of the result of the training programs reflected in the evaluation varied. Some teachers kept distributed materials away in the fear that they would be messed up or lost. While others abandoned broken materials or kept them in their possession. It seems that there were teachers who were reluctant about their profession because of the low salary or the teachers who thought it too much trouble to learn how to use the teaching materials.

It was felt that CYR must continue to look for the ways to deepen the understanding among the people of Cambodia in order to keep the project going. The training program should be fitting to the need of the Cambodians.

The Importance of Making Use of Distributed Materials

There were some teachers who thought acquiring teaching materials and play equipments would serve the purpose. However, CYR's objective is to give personal care, and, therefore, only distributing materials and/or equipments would not serve the purpose.

One example is fabric balls. CYR staff explained the advantages of the fabric ball. The size of the balls could be changed in accordance with the children's ages, size of their hands or growth. It is less dangerous, and is useful not only outdoors but in classrooms for it does not bounce. Though this kind of ball is familiar among Japanese people, Cambodian teachers had no experience to play with it. During the training period, we examined the materials by using them in actual situation taking into consideration the ages of the children.

During our evaluation rounds we discovered that in some schools the teachers and mothers provided handmade materials. Many children played with balls, but the way they played varied. Kicking, throwing high, playing catch in twos but not quite getting used to playing in groups. However, some enjoyed playing in groups under certain rules.

The Memory Card Game was a game, which took pairs of cards. A picture was drawn on each card, and a set is composed of 20

りして数が増えていた園も確認されました。子どもたちの様子を見ると、ボールで遊んでいる子どもたちは多く、キックや高く飛ばすなど変化をつけて遊んでいる園、2人でキャッチボールをしているがグループでは遊びなれていない園、グループでの遊びを理解してルールを守って楽しく遊んでいる園と変化に富んでいました。

記憶遊びカードは2枚1組の絵だけが描かれたカードで、20組で1セットです。遊びの利点について次のように研修を行いました。このカードでは絵に描かれたものの名前を遊びながら覚えられ、同じカードと違うカードを見分けるために観察力を養うことができ、友達のめくったカードを記憶することで集中力も養うことができます。

これらのような教材でルールのある遊びを通して社会性を養う、コミュニケーション能力を育てるという点も重要です。



記憶遊びカードの遊び方を伝える
Explaining how to use memory cards

pairs. During the training period the teachers were told its advantages. It could stimulate the memory function of children by memorizing the names of the items drawn in the pictures, could cultivate their observation skill to distinguish cards of one kind from the others, and could practice concentration skill by memorizing. It is very important that the children would be able to foster and develop socializing and communication skills through playing games under certain rules.

The important mission of childcare is to develop the innate capability and interest of each child, and as a method playing and studying cannot be separated. We are trying to convey the important message to the Cambodian teachers who tend to put strong emphasis on study as an important element of education that in playing children can learn and study.

The Future Prospect of Childcare Education in Cambodia

Through the evaluation, it became clear that more time is necessary to demonstrate the proper use of play equipments and teaching materials and to convince the teachers and/or staff the importance of childcare. Fortunately, in the latter part of the training program, longer time was allowed to be spent on the given budget. It was possible because of the strengthened relationship and trust built during the training program tours in the last fiscal year between CYR and the staff of the Kandal

保育とは、子ども一人ひとりの発達や興味に合わせてその可能性を伸ばす重要な仕事であり、遊びと勉強は切り離せるものではありません。勉強中心の考え方が強いカンボジアで、子どもにとって遊びの中に学びがあるということを、先生たちに分かりやすく伝えるように工夫しています。

カンボジアの幼児教育の今後

今回の評価で、遊具や教材の使い方や保育の重要性を理解してもらうには、もう少し時間も必要であったことがわかり、後半の研修は同じ予算でより長い時間が確保できることになりました。これは、昨年の研修でずっと一緒に研修を回ったカンダール州教育局の担当者との信頼関係が出来上がってきた成果でもあります。

9月からは、カンダール州の担当者がCYRスタッフに代わって研修を行います。10月には州内の各郡の担当者を対象に3泊4日のワークショップを行い、郡の担当者が各幼稚園へより緊密なフォローアップを行えるようにします。子どもたち一人ひとりの自由で主体性の発揮できる、遊びや学びの芽を伸ばす保育が実践されていくことが期待できます。

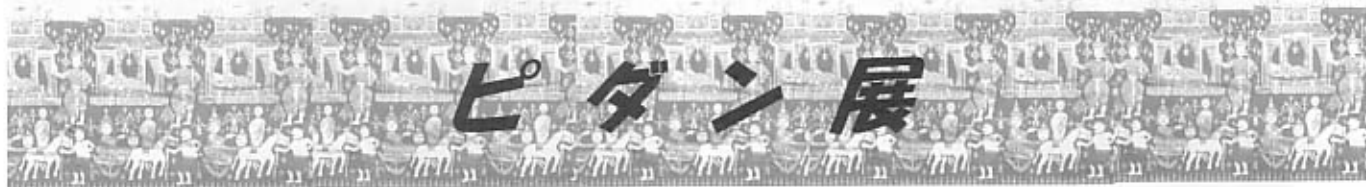
2004年から3年間でカンダール州のすべての幼稚園へ研修が行われる予定です。この小さな一歩が、カンダール州の子どもが個性豊かに育つ支援につながることを願っています。今後もCYR自身がカンボジアの現場に学びながら、実践、検証、改善を繰り返していきます。

この支援は、特定非営利活動法人エファジャパンとの共同事業です。

Education Bureau.

Starting from next September the staff from Kandal will take over the responsibility of training program from CYR. In October 4-day workshop will be held for their own staff from the District. In this way they can provide a close follow up to each pre-school. Hence practice of more effective childcare may be expected. We hope to see that children can develop their own initiatives and ability to play and learn. In 3 years starting from 2004, we envision that all the pre-schools in Kandal will have the training program. This small step forward hopefully will assist each child in Kandal grow in his/her full capacity and potentiality in a unique way. CYR pledge while constantly learning the need of the Cambodians to continue and endeavor to put ideas into actions, review the situation and improve the method to meet the demand of the people in the areas that CYR is required to take care of.

Note: This support program is brought forward jointly together with the Non Governmental Organization EFA Japan.



5月27、28日の両日、港区元麻布・正光院で、カンボジアの伝統的な織物であるピダンの展示会を行いました。これはCYR設立25周年記念イベントとして、恒例のカンボジア織物の展示即売会と同時に開催したものです。カンボジアではピダンは仏教寺院の装飾ですので、正光院の本堂を特別に会場としてお借りし、美しい大小のピダン23点を展示しました。カンボジアの民俗音楽が流れるなか、多くの来場者が熱心に見入っていました。



ピダンに見入る来場者
Visitors in the PIDAN exhibition

カンボジアの伝統織物「ピダン」

ピダンはクメール語で「天井」の意味があり、寺院に奉納され仏教儀式の際に壁や天井を飾る絵がすりで、美しい手織りの絹織物です。全て自然染料で染められ、きめ細かい複雑な絵柄だけに、製作は染め、括り、織りの全てが根気のいる大変な作業の連続です。1枚(約4m)を織り上げるには、2ヶ月から8ヶ月もかかります。

仏教説話やカンボジア神話の一説を題材として叙事詩を表現しているピダンのモチーフは様々で、「仏教的なモチーフ」と「カンボジアの神話・習俗・自然に関するモチーフ」があります。寺院や仏陀を表したもの、「シッダールタ太子が悟りを開いて仏陀となる姿」を描いたものなどが仏教モチーフの代表例です。後者にはアンコールワットのレリーフでおなじみのアプサラ(天女)の舞いやナーガ(大蛇)、生命の樹などがしばしば登場します。

地域ごとに特色があるピダンの絵柄は、人々の記憶の中にもみ残され、伝承されてきました。激しい内戦の中でも人々はピダンを守って逃げたといわれていますが、今では織り手も少なくなり、絹は化学繊維などの新しい素材の普及にともない影を潜めてしまいました。古いピダンの多くは海外に流出してしまったのか、カンボジア国内で絹のピダンは珍しくなったといわれます。

プノンペンでの織物事情～最近の動き～

しかし、最近では絹の緋地の需要が増えて以前より高値で取引されるようになりました。ピダンも新しい絵柄が市場で見られるようになってきたのです。昨年出版されたグリーン氏の「カンボジア伝統織物」(注)という本に触発されて注文する人が増えているのかもしれない。

CYR's 25th Year Commemorative Event PIDAN Exhibition

On May 27 and 28, CYR held an exhibition of PIDAN, traditional weaving from Cambodia, at the Syokoin Temple in Moto-Azabu, Tokyo. The event was held together with our usual Cambodian weaving exhibition and sales event in order to commemorate the 25th anniversary of the establishment of CYR. PIDAN is traditionally displayed as decoration in temples in Cambodia, so we borrowed the main hall at Syokoin temple for our exhibition, and displayed 23 exquisite pieces of PIDAN weaving. With traditional Cambodian music playing in the background, our many enthusiastic visitors enjoyed looking closely at the PIDAN.

Cambodian traditional weaving- PIDAN.

In the Khmer language PIDAN means "ceiling". It is beautiful, hand-woven silk weaving, which is offered to temples and used to decorate the walls and ceilings during Buddhist rites. It is dyed with natural pigments and intricate pictures are woven, making it a lot of hard work, which requires patience throughout the processes of dyeing, intricate tying and weaving. It can take between two and six months to weave one piece of a length of four meters.

Many motifs appear in the PIDAN, which express epic poems based on Buddhist narratives and Cambodian stories, with the

main types of PIDAN being "Buddhist motifs" or "Cambodian stories and nature motifs". Representative examples of the former include pictures of temples or Buddha, or "Siddhartha's enlightenment and attainment of Buddha-hood". The latter contain images of the familiar dancing angel Apsaras who appears in the relief of Angkor Wat, the snake dragon Naga and the Tree of Life.

Each region has its unique designs, preserved only in weaver's memories and passed on from one generation to the next. Even during the long period of the Civil War, the people tried to protect PIDAN. However, today there are few weavers left and silk has become overshadowed by new materials such as synthetic fibers. Many of the old PIDAN were taken overseas and it is said that it is now rare to see silk PIDAN in Cambodia itself.

Weaving in Phnom Penh Recent Changes

Recently demand for woven silk has increased and it is changing hands at higher prices. PIDAN with new designs are appearing on the market. It could be that more people are ordering PIDAN after reading the book "Traditional Textile of Cambodia" by Gillian Green, which was published last year.

Gaining familiarity with Cambodia through the PIDAN exhibition

At CYR we gathered together many PIDAN, some of which we

ピダン展で親しむカンボジア

カンボジアで織物事業を行うCYRには、見本として購入したもの、個人のコレクション、作品として研修修了生が復元したものなど、多くのピダンが集まっていた。これらのカンボジアの美しい織物文化をぜひ皆さまに見ていただきたいとの長年の思いが、CYRの25周年イベントとして実現したのです。

ピダンは本来ならば寺院の天井や壁面に飾られるものですが、CYRの展示会では見やすいように畳に広げて展示しました。通常、約3.6mにもなるピダン。そこに織り出された一連のモチーフをじっくり鑑賞していただくための工夫です。各ピダンに描かれたモチーフや製作者の名前も紹介し、織

物修了生の作品には織り手の写真も添付しました。また製作工程や歴史についての説明パネルの展示、カンボジア伝統織物テキストの販売も行いました。

来場者は描かれたモチーフの説明と絵柄を熱心に見比べ、見つかりにくいモチーフを一緒に来た人と探し合うなど、楽しみながら見ていました。展示品の一部はチャリティとして即売されましたが、購入した方はピダンを自宅の壁面にユニークなインテリアとして飾りたいとのことでした。また、スタッフにCYRの活動やカンボジアの生活の様子を尋ねてくださる方もいて、伝統織物を通して関心が広がるきっかけを提供できたようです。

(注) Traditional Textile of Cambodia” Gillian Green

..... ミットさんのピダン海を渡る

CYR 織物事業の中心、トロピエンクラサンの織物研修センター。そこで織物技術トレーナーとして、研修生を指導しているのがスーン・ミットさん（32歳）です。ミットさんは織物の盛んなタケオ州にあって緋(かすり)織りでは評判の腕前です。カンボジアの緋織りには下絵がありませんが、彼は図柄や写真を見て模様を括(くく)るのも得意です。

昨年10月ミットさんのもとに、英国のホーニマン博物館から来客がありました。彼女は、カンボジア織物の書物に載っていた一枚の古典的な織物(ピダン)の写真をミットさんに見せて、その再現が出来るか尋ねました。そこには「シッダールタ太子が宮殿を出て悟りを開き仏陀になる」仏教のシーンの伝統的な絵柄が描かれています。彼はしばらく考えてから「難しい絵柄だが



挑戦してみよう」と答えました。

こうして英国のホーニマン博物館に飾るミットさんのピダン製作が始まりました。そして10ヶ月後、写真の力作が完成しました。博物館ではこのピダンを中心に、来年4月から1年間、カンボジアの布地と衣装をテーマにした展示を行い、カンボジアの文化を紹介します。

ミットさんは、「ロンドンで私の作品が展示されると聞いて驚きました。イメージ通りに織り上がるように糸を括(くく)って染め、最高のピダンを完成させたいつもりです。外国で多くの人々にカンボジアの伝統織物を見ていただけるのは、とても幸せです。」とコメントしています。

bought as samples, some PIDAN from private collections, some of which were replicated by our weaving trainees. For many years we hoped to be able to show people the beautiful weaving culture of Cambodia, and we were able to realize this with the exhibition as the event commemorating the 25th anniversary of CYR this year.

PIDAN are normally displayed on the walls or ceilings of temples. However, in our exhibition we laid them out on the tatami so that they could be seen more easily. Many of the PIDAN reach 3.6 in length. Laying them on the floor enabled our visitors to get a better look at the motifs. We introduced the motifs and the names of the weavers, and for the PIDAN woven by our weaving trainees we also attached photographs of the weavers. We provided display panels explaining the weaving process and history, and also sold texts on Cambodia's traditional weaving.

Our visitors eagerly compared the motifs and the explanations, and helped each other look for those motifs, which were difficult to identify. Some of the PIDAN displayed were sold for charity, with some of the buyers wanting to use the PIDAN as unique interior decorations in their homes. Some of the visitors asked CYR staff about CYR's activities and Cambodian way of life, and we felt that we were able to provide the opportunity to increase interest in these aspects through the traditional weaving.

SUONG Mich's Pidan goes abroad

SUONG Mich (32 years old) works as a weaving instructor to weaving apprentices at the Trapeang Krasang weaving center, the center of CYR's weaving business. In Takeo province, which is well known for its high quality weaving, Mich has a reputation as an expert in Ikat pattern weaving. Sketches are not used in Ikat pattern weaving in Cambodia. However, Mitto is very good at replicating patterns from designs and photographs.

One day during October last year, there was a visitor from the Horniman Museum in England. The lady showed Mich a photograph of a traditional weaving, Pidan she had picked up out of a book on the Cambodian weaving, and asked him if he could reproduce it.

It took 10 months of hard work to completely replicate the Pidan as shown in that photo. For a period of 1 year starting from April 2006, the Horniman Museum will hold an exhibit on the theme of Cambodian textiles and dresses to introduce the Cambodian culture with the Pidan made by Mich as the centerpiece.

Mich commented, "I was so surprised when I heard that the Pidan that I made is to be exhibited in London. I tried to make the best possible Pidan, binding and dyeing the thread so that it could be woven exactly like the image I was given. It makes me very happy to think that such a large number of foreigners will get to see the traditional Cambodian weaving."

... 寄稿 CONTRIBUTION ...

日本での保育研修 ウーイ・ボラー

今年6月、バンキアン保育所のウーイ・ボラーさんが、東南アジア保育支援事業(東京都北区、区民、CYRの共同事業)の一環で来日し、区内の浮間保育園などで研修を受けました。カンボジアに帰ったボラーさんからレポートが届きました。



Childcare Training in JAPAN

OUCH Bora

Ms. OUCH Bora from Ben Khyang Childcare Center visited Japan in July 2005 to take part in one of the projects of the Support Activities for Childcare in SE Asia, which was co-sponsored by the Kita Ward, Tokyo and CYR. She received training in a childcare center in the Ward, and submitted the following report upon her return to Cambodia.

北区の保育研修で、10日間ほど日本で学びました。今回は私にとって初めての海外経験で、全てが驚きの連続でした。その中で保育園の元気な子どもたちと、私を受け入れてくださった皆さんの親切さは決して忘れることができません。

私の保育研修は主として浮間保育園でした。ここでは0歳から5歳までの子どもを受け入れ、年齢ごとに別々の教室で遊び、勉強します。私は5歳児のクラスと一緒に学びました。子どもたちも私のことを慕ってくれ、一緒にゲームをしたり、たくさんの遊具で遊びました。

日本の子どもたちに興味をひかれた点は、子ども同士がほとんどケンカをしないということです。日本では豊富な遊具が用意されています。カンボジアでは少ない遊具の取り合いからケンカし、泣き出す子どももいます。しかし、こうして子どもたちは仲間たちと遊びながら、育っていくのでしょう。

私は日本の保育園で見たこと、学んだことをカンボジアでも役立てたいと思っています。設備や教材の豊かさなどはともかく、遊びやゲームなど日々の保育活動で出来ることはいろいろあります。

- * 教材はきれいに整理・整頓する。
- * フルーツバスケットや椅子取りゲーム、数かぞえで遊ぶ。
- * 歌、体操、動物の物まねで遊ぶ。
- * 童話劇を演ずる。

今回の訪日では、たくさんの皆さんのお世話になりました。北区の皆さん、日本の暮らしを体験させていただいたホストファミリーの皆さん、浮間保育園の先生方や子どもたち、通訳の皆さん…長寿・健康・若さが、皆さんのももから決して去ることがありませんように。

そしてCYRの皆さまに、これからもカンボジアの子どもたちのために支援を続けてくださいますようお願いいたします。カンボジアの農村地帯では、稲を育てても実らなかつたり、自然災害や干ばつ、洪水に見舞われて、努力が報われないことが往々にしてあるからです。

I received 10-day training as a part of childcare training program at a childcare center in Kata-Ku(Ward). It was my first experience abroad, and everything was a surprise to me. I cannot forget the cheerful children and the kindness of Japanese people who welcomed me warmly.

My childcare training mostly took place at the Ukima Childcare Center. The children's ages ranged from 0 to 5. They were divided into age groups, and played and learned separately. I played with the five-year-old children. They liked me very much, and we played games together using many kinds of playground equipment.

What I found interesting about Japanese children was that they rarely quarrel with others. Many toys are available in childcare centers in Japan whereas in Cambodia children often quarrel or cry over a few limited number of toys. However, this is the way they grow up spending good time or bad time with their companions.

I would like to make good use of my invaluable experiences in what I saw and learned in the Childcare Center. I discovered that there are several plays and games we could try in our daily childcare activities even with inadequate facilities and limited availability of materials. Some of the activities useful in any childcare centers are:

- * The teaching materials should be kept in good condition and tidy order.
- * Play "Fruit Basket", "Seat-Finding Game", "Counting Numbers Game"
- * "Singing", "Exercising", "Play Animal Mimic",
- * "Fairly Tale Play"

I received abundant assistance from many Japanese people during my visit - the residents of Kita-ku, my host family who gave me the chance to experience Japanese way of living, the teachers and children of the Ukima Childcare Center, the translators and so on.

I wish all of them lasting longevity, health and youth. It is my wish that CYR will continue to give assistance and support to the Cambodian children whose welfare is often threatened by poor harvest of rice and natural disasters often caused by drought and floods.

CYR事務局カレンダー (3月~8月)

報告会・講演会への参加

- 3/10 中野島小学校 (神奈川)
- 3/22・6/17 WE21 ジャパンたま (神奈川)
- 4/30 栄光学園 (神奈川)
- 5/18 東京経済大学 (東京)
- 5/27 横浜雙葉高校 (神奈川)
- 6/11 CYR 定時総会、カンボジア活動報告会
講演会・座談会「子どもたちの未来を考える」(東京)
- 6/21 NGO-労働組合国際協働フォーラム (東京)
- 6/27 津田塾大学 (東京)
- 7/14 東京麻布ロータリークラブ
- 8/19 ユース国際ボランティアフォーラム夏季セミナー (神奈川)
- 8/23 のびっこクラブ (千葉)
- 8/31 港区社会福祉協議会みなとネット (東京)



栄光学園の学園祭展示風景
CYR職員による講演を聞き、
5月に生徒がCYRの活動紹介を行った

カンボジア織物販売会・写真展

- 3/23-24 カンボジア織物チャリティセール (東京)
- 3/27 アジアバザール (神奈川)
- 4/29-30 ナゴヤエキスポまつり (愛知)
- 5/27-28 カンボジアの手織布とアジアの布、
ピダシ展 (東京、正光院)
- 6/3-4 アジア&アフリカ布フェア (東京、ホテルアイビス)

チャリティバザー・その他イベント

- 4/8 花まつりコンサート (東京、百観音明治寺)
- 4/24 インターナショナルデー (東京)
- 5/14 寺子屋映画会 (東京、経王寺)
- 6/18 東南アジア保育支援活動10周年記念イベント
(東京、北区)
- 6/28-7/12 北総線ステーション・ギャラリー
(千葉ニュータウン中央駅)
カンボジアの写真・教材・子どもの絵の展示
- 7/1-8/19 チャリティ・カンボジア語講座 (東京、東京外国語大学)
- 7/31 百観音献灯会 (東京、百観音明治寺)
- 8/3 日立ボランティアセミナー (CYR事務所)



のびっこクラブ (学童) にて
CYR 保育所の記憶遊びカードで遊びながら
カンボジアを学ぶプログラムを実施

中学生の訪問

石鳥谷中学校 (岩手)、霊山中学校 (福島)、信夫中学校 (福島)、
お茶の水女子大学付属中学校 (東京)、中部中学校 (愛知)、
台原中学校 (宮城)、西尾中学校 (愛知)

織物委託販売にご協力いただいた方 (敬称略)

葛飾区職員労働組合・菊地教子 (東京)、立石三月子 (大阪)、
松岡玲子 (東京)、山田暢子 (東京)、江波戸玲子 (東京・千葉)、
栄光学園・愛の運動委員会 (神奈川)、憐ちえのわハウス (神奈川)
鎌倉 ZONA-ZONA CLUB 佐久間公美子 (神奈川)、
東南アジア保育支援実行委員会 (東京)、ガス燈 (長野)、
福岡県職員労働組合女性部 (福岡)、(特活)エファジャパン (鹿児島)

ご協力いただいたみなさま、ありがとうございました。

キャンペーン

CYRは「世界中の子どもに教育を」キャンペーンに賛同しています。



日立ボランティアセミナー
東京ボランティア・市民活動センターの
ご協力を得てCYR事務所で開催

日本出張報告

チット・クンティア(32)

CYRのカンボジア事務所で保育アドバイザーとして活躍中のクンティアさん。6月に約2週間日本に出張し、自身が留学していた埼玉大学での講演や定時総会での活動報告を行うほか、連日の業務打合せや支援者への報告に同行するなど、多忙なスケジュールを終えました。CYRの活動やカンボジアの抱える問題点についての彼の率直なコメントは、考えさせられる点を多く含んでいます。



保育事業全般に関わりバンキアン地区の2保育所の自立に向けて村の運営委員会の育成に努力しているクンティアさんは言います。「初めての試みだけに運営委員会にはまったく経験がありません。また12年にわたりCYRに支えられていたので、自立に向かって住民の意識を変えるのも容易ではありません」。しかし「前進しています」。

彼は保育所の自立のポイントを2つ指摘します。1つは「まず子どもの教育の重要性について、人々の理解を得ること」、そして保育費用の分担のためにも「人々の暮らしが向上すること」。しかし「これには時間が必要でしょう」。

日本出張の感想

「初めてCYRの事務所を訪問しましたが、正直なところ小さくて狭いのに驚きました。しかし職員もボランティアの皆さんも一生懸命に働いていました。そして支援者の方々への報告に同行し、CYRがカンボジアの活動資金確保のために、努力を続けていることもよく分かりました。お世話になった皆さんに心からお礼申し上げます。またカンボジアでお目にかかりましょう。」

Report of Visiting JAPAN

CHITH Kunthea

In June this year, Kunthea who works at the CYR Cambodia office as a childcare advisor visited Japan for 2 weeks. His schedule was very busy, giving lectures at Saitama University, where he studied himself, making an activity report to the AGM, as well as attending meetings over consecutive days and accompanying CYR staff to present reports to CYR's supporters. Kunthea's frank discussion on CYR's activities and Cambodia's problems included many points that warrant consideration.

Kunthea, who has actively supported the development of the village's operation committee through active involvement in the overall childcare business in order to move towards the independence of the Beng Khyang district's two childcare centers, had this to say. "When I first became involved I had absolutely no experience in the operation committee. Also, because it had been supported by CYR for the past 12 years, I realized that working towards independence and trying to change the consciousness of the community would not be easy. But "we are making progress."

Kunthea pointed out two aspects concerning the independence of childcare centers. The first was that "it is necessary to obtain the understanding of the people concerning the importance of children's education" and secondly, to enable parents to share the burden of child caring expenses, "it is necessary to improve the lifestyles of the people." But "this takes time."

Reflection on the visit to Japan

"This was the first time that I have visited CYR's office in Japan, and to be honest, I was surprised at how small and cramped it was. Yet all the employees and volunteers were working really hard. And on accompanying staff giving reports to CYR's supporters, I was able to clearly see the continuous efforts that CYR had been making securing the funds for continuing activities in Cambodia. I'd like to say a big thank you to all those that looked after me during my stay. I look forward to seeing you all in Cambodia."

CYRの活動をご支援ください

Please Join

年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
団体会員 Group member ¥30,000
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227
銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会
東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747
Bank of Tokyo-Mitsubishi, Roppongi branch, savings account

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 75号 Children, Our Future No.73

◆発行日:2005年9月5日 Published on September 5, 2005 ◆発行人:深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア:交野茂子、井手和子、落合デニス、ポール・クワーク、大橋はるか

Translation Volunteers: Shigeko KATANO, Kazuko IDE, Denise OCHIAI, Paul QUIRK, Haruka OHASHI

特定非営利活動法人

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F
TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samdech Sothea Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会